

## ayan (父子對唱)

牛眠山・潘林阿雙(98歲) 演唱

這首潘林阿雙演唱的 ayan，也是一種敘事歌體的 ayan。歌的內容在記敘曾有一家人，兄弟姊妹都很快樂。後來因為父親娶了一位繼母，使得一家的快樂頓失。這時我們聽到兩段父、子的對話歌。兒子先說：「要到城裡去賺錢，然後再寄回來孝敬父親，要請父親保重。」接著父親答道：「都是我不好，要是我不再續弦，就不會發生這種事。」這段敘事歌雖然只是一段家務事，仍能以巴宰族人的 ayan 來唱，可見 ayan 的主題是相當廣泛的。

ayan o, ayan o, ayan o, ayan o.

根源 根源 根源 根源

imu dadua i, abasan, abasan suazi ka kaidini mahatahatan.

你們全體 兄姊 兄姊 弟妹 在這裡 高興

[你們兄弟姊妹們都很高興。]

ka alu i, ka alu tasan, tadauxi inusat.

來 來 ? 咱們喝酒

[來!來!咱們喝酒吧!]

aba i, abasan suazi ka kaidini mahatahatan.

爸 兄姊 弟妹 在此 快樂

[爸爸，兄弟姊妹們在這裡都很快樂。]

ka alu'i ka tadauxi inusat.

來吧 咱們喝酒

[咱們喝酒吧!]

子唱：

"aba, ka mausay lia aku mataru reten mutahan paray.

爸 要走了 我 大 部落 賺 錢

[爸爸，我要走了，到城市去賺錢。]

nahaza ka nahani mubaxa ka isiw i ka aba i.

有 回來 給 你 爸

[有錢就會拿回來給你，爸爸。]

ana maxakekela yaku.

別 想念 我

[請別想念我。]

isiw ka yak, dusa rakihan mamaleng.

你 好 二 孩 男

[ 你好，兩個男孩。 ]

ka ana maxakekela yaku.

別 想 念 我

[ 別想念我。 ]

naki a ina ka ini mikita yaku ka kuah resek.

我的 母親 不 看 我 沒 看得起

[ 我的母親看不見我。 ]

ka sasayen malaleng ka xuma i ka aba i?

如何 住 家 爸

[ 我怎麼還能住家呢，爸爸？ ]

ka mausay ada reten.

要去 別 部落

[ 我要到別的部落去。 ]

nahani ka mubaxa ka isiw a aba.

回來 給 你 爸

[ (賺錢) 回來給你，爸爸。 ]

mausay disiw dapidapi.

去 那裡 懸崖

[ 到懸崖那裡。 ]

nahaza dalam, kakanen ka yak lia.

有 水 吃 好 了

[ 有水可以吃就好了。 ]

ka aba ana maxakekela ka yaku ing.

爸 別 想 念 我

[ 爸爸，別想念我。 ]

isiw ka ya dusa ka rarakihan ka mamaleng.”

你 二 孩子 男

[ 你還有兩個孩子。 ]

父唱：

”rakinan i, eder mausay lia siw?

孩子 真 要 走 了 你

[ 兒子，你真的要走了嗎？ ]

ka ini maxakekela aba?

不 想 念 爸

[ (你) 不想念爸爸嗎？ ]

rakinan i, yaku ka saziah.

孩子 我 不好

[ 兒子，是我不好。 ]

ana mara nisiw a ina ka ini maluhusu ka rakihan ing”.

若非 娶 你的 母親 不 如此 孩子

〔我若沒娶你繼母，孩子，就不會這樣了。〕